

Przysłowia w klasie językowej

Proverbs in the language classroom

Joanna Duda

DOI:

Streszczenie

Aby proces nauczania i uczenia się języka obcego był skuteczny, należy pamiętać o tym, że język jest nierozdzielnie związany z kulturą kraju, w którym jest obecny. Innymi słowy, język jako twór społeczno-historyczny jest naznaczony kulturą, kultura natomiast widoczna jest przede wszystkim w języku. Zatem ciekawym sposobem na pogłębienie wiedzy zarówno językowej, jak i realoznawczej, wydaje się nauka przysłów. Dzięki nim uczeń zostaje skonfrontowany z namiastką innej rzeczywistości, gdyż przysłowie to wytwór danej wspólnoty językowej, przykład rzeczywistego użycia języka. Należy dodać, że autorom przysłów (w większości przypadków są to autorzy anonimowi) nie przyświecały żadne względy językowo-dydaktyczne. Dlatego też przysłowia są nośnikami sprzyjającymi przekazywaniu kultury, prezentują wiele odniesień do zwyczajów danych krajów i narodów. Zgodnie z nową podstawą programową stanowią więc cenne źródło informacji o krajach, których języki są nauczane w szkołach.

Abstract

In order to achieve effectiveness in the process of teaching and learning a foreign language, one should bear in mind that a language is inextricably linked to the culture of the country in which it is present. In other words, a language as a social and historical construct is marked by the culture, while the culture itself is apparent mostly in the language. Thus, the study of proverbs seems to be an interesting way of broadening the knowledge of both the language and reality.

Thanks to proverbs a student is faced with bits of a different reality since a proverb is a product of a given linguistic community, an example of a genuine use of a given language. It should be noted that authors of proverbs (in most cases these are anonymous authors) did not pursue any linguistic or teaching goals. Therefore, proverbs are carriers which are favourable to conveying culture; they present a number of references to customs of given countries and peoples. Under the new curriculum they are, hence, a valuable source of information on countries the languages of which are taught in schools.

Słowa kluczowe: przysłowie, przysłowia angielskie, przysłowia francuskie, nauka przysłów, interpretacja przysłów

Keywords: proverb, English proverbs, French proverbs, learning proverbs, interpretation of proverbs

BIBLIOGRAFIA (BIBLIOGRAPHY)

Anscombe J.-C., *Parole proverbiale et structures metriques*, Langages: La parole proverbiale

2000.

Anscombe J.-C., *Proverbes et formes proverbiales: valeur evidentielle et argumentative*, Langue Francaise 1994, No. 102. Arnaud P.J.-L., *Reflexions sur le proverbe*, Cahiers de Lexicologie 1991, No. 59.

Bally Ch., *Traite de stylistique francaise*, Heidelberg 1921. Crepeau R., *La definition du proverbe*, Fabuła 1975, No. 16.

Hoof H., *Etudes terminologiques et linguistiques. Un bestiaire linguistique - ou les animaux dans les images du francais et de l'anglais*, Belgique 2000, vol. 47, No. 3.

Kleiber G., *Sur le sens des proverbes*, Langages: La parole proverbiale 2000, No. 139.

Kowalska A., *Realioznawstwo, wykorzystanie materiałów autentycznych a przygotowanie do matury z języków obcych*, Forum Nauczycieli 2006, nr 21-22(2).

Krzyżanowski J., *Nowa Księga Przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich w oparciu o dzieło Samuela Adalberga*, Warszawa 1969.

Lewicki A.M., *Składnia związków frazeologicznych*, Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego 1983, t. 40. Lipińska M., *L'equivalence des proverbes polonais et des proverbes francais*, Łódź 2004.

Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F., *Dictionnaire de Proverbes et dictions*, Paris 1980. Miildner-Nieckowski P., *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 2003.

Radziejewski D., *Angielsko-polski słownik przysłów, powiedzeń, aforyzmów i cytatów*, Włocławek 1998. Schapira Ch., *Les stereotypes en francais : proverbes et autres formules*, Paris 1999.

Skorupka S., *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 1993.

Taylor A., *The Proverb*, Pensylwania 1962.

Whiting J. B., *The nature of Proverb*, Harvard Studies and Notes in Philology and Literature 1932, vol. 14.